

Трегубова Юлия Алексеевна

**ПЕРЕВОД АНТРОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ТРИЛЛЕРЕ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. ГРИШЕМА "КЛИЕНТ")**

Статья посвящена анализу способов перевода антропонимов в современном американском художественном триллере. На материале романа Джона Гришема "Клиент" выявлены и описаны способы передачи английских имен и прозвищ на русский язык, названы наиболее часто употребляемые приемы перевода антропонимов в данном литературном жанре. Сделан вывод о том, что основным способом перевода антропонимов в современном литературном жанре "юридический триллер" является транслитерация с элементами транскрипции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 175-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**ON NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF THE ENGLISH LANGUAGE POLITICAL DISCOURSE
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE)**

Tishchenko Nataliya Vladimirovna

St. Petersburg State Technological Institute (Technical University)

tishchnv@gmail.com

The article reveals the notion of discourse and discusses the various interpretations of this notion, as well as the features characterizing political discourse, regardless of the speaker's nationality. The author provides the answer to the question how national and cultural specifics can be revealed in the political discourse. The paper determines some specific features of the national character of the British and those concepts, which can be called the key ones to the understanding of the English culture. The study provides the analysis of several speeches by modern political leaders who are British by nationality, and highlights the features unique to the British.

Key words and phrases: political discourse; national and cultural specificity; traditions; national character; speech; linguistic personality.

УДК 811.111

Статья посвящена анализу способов перевода антропонимов в современном американском художественном триллере. На материале романа Джона Гришема «Клиент» выявлены и описаны способы передачи английских имен и прозвищ на русский язык, названы наиболее часто употребляемые приемы перевода антропонимов в данном литературном жанре. Сделан вывод о том, что основным способом перевода антропонимов в современном литературном жанре «юридический триллер» является транслитерация с элементами транскрипции.

Ключевые слова и фразы: юридический триллер; перевод антропонимов; транскрипция; транслитерация; калькирование; семантический перевод; современная американская художественная литература.

Трегубова Юлия Алексеевна, к. филол. н.

Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина

tregubova@elsu.ru

**ПЕРЕВОД АНТРОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ
ЮРИДИЧЕСКОМ ТРИЛЛЕРЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. ГРИШЕМА «КЛИЕНТ»)**

Юридический триллер (от англ. *legal thriller*) – литературный жанр, появившийся в США в 1980 – 1990-е годы. Основателем данного литературного направления считают американского писателя, политика, а в прошлом адвоката Джона Гришема. Гришем является автором более 30 романов, многие из которых были экранизированы в Голливуде.

Юридический триллер «Клиент» был написан в 1993 году [6]. В России роман был издан в том году в переводе Т. Матц.

В центре сюжета – 11-летний подросток Марк Свей, который случайно стал ценным свидетелем для ФБР. Гуляя в лесу с младшим братом, Марк видит, как мужчина, как выясняется, известный адвокат, предпринимает попытку покончить жизнь самоубийством, и пытается спасти его, что приводит к плачевным последствиям как для мальчика, так и для его семьи. Самоубийца перед смертью рассказывает Марку подробности убийства политического деятеля высокого ранга. Теперь, с одной стороны, за мальчиком охотится ФБР, с другой – прокуратура, с третьей – папарацци, ну а завершает этот список, конечно же, самая настоящая мафия.

Главного героя романа, 11-летнего мальчика, зовут Марк Свей (*Mark Sway*), однако автор создает в общей сложности более 100 персонажей, включая семью Марка, сотрудников ФБР и полиции, адвокатов, представителей криминального мира, соседей, друзей Марка [ibidem]. Наличие такого большого количества антропонимов в переводимом тексте представляется интересным с позиции умения переводчика адекватно передать все имена на русский язык.

Учитывая специфику данного литературного жанра, следует отметить, что представленные в романе антропонимы отличаются от более ярких имен, фамилий, прозвищ, представленных, например, в жанре «фэнтези», которые чаще всего являются результатом авторского имятворчества.

Как известно, основными способами перевода имен собственных являются транскрипция, т.е. фонетическая имитация исходного антропонима, и транслитерация – буквенная имитация исходной формы антропонима. Распространенным приемом перевода антропонимов является также калькирование, т.е. создание нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы [3, с. 173].

Лингвисты отмечают, что «в целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции» [5, с. 106].

Целью исследования было выявить наиболее популярные и часто используемые способы перевода антропонимов с английского языка на русский в жанре американского юридического триллера. Для решения поставленной цели были сформулированы следующие задачи: изучить текст оригинала романа Д. Гришема «Клиент» и его русский вариант в переводе Т. Матц [1], провести количественный и качественный анализ антропонимов в тексте оригинала и его русского перевода. Материалом для исследования послужили 103 английских антропонима, выбранные из оригинального текста романа Д. Гришема «Клиент», а также их перевод на русский язык в русском варианте романа. Проведенный анализ антропонимов в тексте оригинала и их перевода в русском варианте романа позволит сделать выводы о том, какими переводческими приемами пользовался переводчик при работе над книгой.

Так, традиционным приемом транскрипции переводчик пользуется при передаче следующих имен: *Mark Sway* – Марк Свей, *Jason McThune* – Джейсон Мактьюн, *Simon Greenway* – Саймон Гринзуэй, *Sage* – Сейдж, *McFay* – Макфей, *George Ord* – Джордж Орд, *David Sharpinski* – Дэвид Шарпински, *Jack Nance* – Джек Нэнс, *Paul Gronke* – Пол Гронк, *Denton Voyles* – Дэнтон Войлз, *Robert Hackstraw* – Роберт Хэкстроу, *Irene Roosevelt* – Айрин Рузвельт и др. [1; 6].

В других случаях переводчик использует сочетание транскрипции и некоторых элементов транслитерации при переводе отдельных антропонимов, содержащих двойные согласные между гласными и в конце слов после гласных. Например: *Dianne Sway* – Дайанна Свей, *Ricky Sway* – Рикки Свей, *Jerome Clifford* – Джером Клиффорд, *Boyd Boyette* – Бойд Бойетт, *Wally Voxh* – Уолли Бокс, *Skipper Scherff* – Скунпер Шерфф, *Gill Teal* – Джилл Тил, *Snodgrass* – Снодграсс, *Cal Sisson* – Кэл Сиссон, *Willis Upchurch* – Уиллис Апчерч, *Michael Moss* – Майкл Мосс, *Chester Tanfill* – Честер Тэнфилл, *Bobby* – Бобби, *Ross Scott* – Росс Скотт, *Rufus Bibbs* – Руфус Биббс, *Alliphant* – Эллифант, *Tammy Wynette* – Тэмми Вайнетт и др. [1; 6].

Переводчик также использует сочетание транскрипции с элементами транслитерации для передачи имен, содержащих инициалы, например: *F. McDonald Durston* – Ф. Макдональд Дарстон, *I. Hempstead Crawford* – И. Хемпстед Кроуфорд, *J. L. Grainger* – Д. Л. Грейнджер, *F. Denton Voyles* – Ф. Дентон Войлз, *K. O. Lewis* – К. О. Льюис, *Baxter L. McLemore* – Бакстер Л. Маклемор [1; 6].

Приемом транслитерации переводчик пользуется довольно редко: *Amber* – Амбер, *Amanda* – Аманда, *Sabrina* – Сабрина, *Fink* – Финк [1; 6].

В романе автор употребляет имена-прозвища, передача которых всегда представляет особый интерес для переводчика. Такие антропонимы известны как «значашие», т.е. несущие на себе дополнительное символическое значение [2]. Подобные антропонимы передаются приемом семантического перевода, которым и пользуется переводчик в следующих примерах: *Mo The Bull* – Мо Бык, *Trip Thomas* – Томас путешественник, *Mole Moeller* – Моль Мюллер, *Barry The Blade Muldanno* – Барри Нож Мальданно [1; 6].

Следует отметить перевод прозвища *The Blade* – Нож. В данном случае переводчик руководствовался не семантикой слова, а объяснением данного антропонима, которое автор романа дает в тексте: «Just think about it, kid, right now, Barry, or Barry the Blade as he's known, these Mafia guys all have cute nicknames, you know, is waiting for me in a dirty restaurant in New Orleans. He's probably got a couple of his pals nearby, and after a quiet dinner he'll want me to get in the car and take a little drive, talk about his case and all, and then he'll pull out a knife, that's why they call him the Blade, and I'm history» [6, p. 16]. / «Ты только подумай, малыш. В данный момент Барри, или Барри Нож, как его чаще называют, у них, у всех этих мафиози, такие странные прозвища, так вот этот Барри Нож ждет меня в одном грязном ресторанчике в Новом Орлеане. Где-нибудь поблизости наверняка тусуется парочка его дружков. После тихого ужина он предложит мне немного прокатиться в машине, поговорить о деле и все такое, потом он вытащит нож, именно поэтому его так и прозвали, и мне какую» [1, с. 14].

Отмечается, что лексема «нож» в современном русском языке имеет только значение «инструмент для резания», потеряв семантический компонент «холодное оружие» [4], и семантически более точным был бы, очевидно, перевод «Барри Клинок», поскольку данный персонаж романа является одним из членов мафии и холодное оружие – это его «рабочий инструмент».

В романе представлено также несколько прозвищ, которые переводчик передает традиционным приемом транскрипции, давая при этом пояснения по семантике слова. Например, при переводе прозвища *Slick Moeller* – Слик Мюллер – переводчик дает пояснение, что «Слик» в переводе с английского значит «ловкач» [1, с. 106].

Действие романа происходит в Мемфисе, где властвует итальянская мафия, а также в Новом Орлеане, где сильны французские культурные традиции. Поэтому имена некоторых персонажей (в основном членов мафии и юристов) имеют итальянское и французское происхождение. При переводе таких имен переводчик использовал как прием транскрипции, например, *Judge Lamond* – судья Лемонд, *Louise Chenault* – Луиза Ченальт, так и транслитерации: *Patoula* – Патоула, *Frankie* – Франки, *Ionucci* – Ионуцци, *Leo* – Лео, *Regina Cardoni* – Регина Кардони [1; 6].

Как отмечалось выше, в оригинальном тексте романа использовано более 100 антропонимов, однако не все имена были переведены в его русском варианте. В переводе Т. Матц отмечены некоторые опущения имен и прозвищ: «She called herself Amber, which along with Alexis happened to be the two most popular acquired names among strippers and whores in the French Quarter» [6, p. 127]. / «Она называла себя Амбер, имя, которое пользовалось большой популярностью среди исполнительниц стриптиза и проституток Французского квартала» [1, с. 76]; «On Friday, Johnny would be here with an Amber or an Alexis or a Sabrina, and on Saturday he would be here with his wife» [6, p. 129]. / «В пятницу Джонни придет сюда с Амбер или Сабриной, а в субботу – со своей женой» [1, с. 77]. Как видно из примеров оригинала и перевода, в обоих случаях имя *Alexis* не переведено на русский язык.

Таким образом, при передаче антропонимов в данном произведении на русский переводчик пользуется такими приемами, как семантический перевод (4% от общего числа переведенных антропонимов), транскрипция (22%), транслитерация (16%) и транслитерация с элементами транскрипции (56%). Опусшению при переводе подверглось незначительное число антропонимов (2%).

Проанализировав антропонимы в юридическом триллере Джона Гришема «Клиент» и способы их перевода на русский язык, можно сделать вывод о том, что при работе с антропонимами у переводчика имеется целый ряд средств их передачи на русский язык. Однако при передаче антропонима на русский переводчику необходимо индивидуально рассматривать каждый случай его употребления с целью подбора наиболее подходящего переводческого решения.

Как мы выяснили, чаще других при переводе антропонимов в романе «Клиент» применяется способ транслитерации с элементами транскрипции, а реже – семантический перевод, что обусловлено спецификой литературного жанра «юридический триллер».

Список литературы

1. Гришем Д. Клиент / пер. Т. Матц. М.: АСТ; Новости, 1993. 437 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой; Ин-т лингвистических исследований РАН. 4-е изд.-е. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. 736 с.
5. Смирнова О. А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык // Молодой ученый. 2009. № 6. С. 104-107.
6. Grisham J. The Client. N. Y.: Bantam Doubleday Dell Publishing Group, 1993. 422 p.

ANTHROPONYM TRANSLATION IN THE MODERN AMERICAN LEGAL THRILLER (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY J. GRISHAM “THE CLIENT”)

Tregubova Yuliya Alekseevna, Ph. D. in Philology
Yelets State University named after I. A. Bunin
tregubova@elsu.ru

The article analyzes techniques to translate anthroponyms in the modern American literary thriller. By the material of the novel by J. Grisham “The Client” the author identifies and describes the ways to translate English names and nicknames into Russian, establishes the most frequent techniques to translate anthroponyms in this literary genre. The paper concludes that the basic technique to translate anthroponyms in the modern literary genre “legal thriller” is transliteration with the elements of transcription.

Key words and phrases: legal thriller; anthroponym translation; transcription; transliteration; calquing; semantic translation; modern American fiction.

УДК 811.11-112 81'342

В статье рассматривается просодическое оформление английской спонтанной речи и чтения, а именно темпорального компонента, на аналогичном языковом материале. В результате перцептивного и компьютерного анализа было выявлено, что дискурсивные маркеры хезитации – паузы и замедление в произнесении отдельных слов и синтагм – характеризуют спонтанную речь главным образом на начальной и конечной стадиях порождения высказывания. Заполненные (озвонченные) паузы хезитации обладают большей длительностью по сравнению с незаполненными паузами и встречаются в основном на межсинтагменных границах.

Ключевые слова и фразы: фонетика спонтанной речи; темп речи; темпоральный контур высказывания; паузы хезитации; дискурсивные маркеры хезитации; синтагматическое членение.

Филясова Юлия Анатольевна, к. филол. н.
Шубин Андрей Владимирович
Санкт-Петербургский горный университет
yuliyafill@gmail.com

ТЕМПОРАЛЬНЫЙ КОНТУР СПОНТАННОГО МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ В СРАВНЕНИИ С ЧТЕНИЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Изучение устной спонтанной речи является значимым для создания систем автоматического распознавания и синтеза речи. Сложность исследований обусловлена тем, что реализация языковых единиц – гласных и согласных фонем, а также интонационных контуров – характеризуется широкой вариативностью под влиянием ряда сегментных и просодических факторов, например, положением ударения и редуцированными формами, как в безударных, так и в ударных позициях, выпадением гласных и т.д. [2; 3; 4; 6].